

Substitute materials and shoe styles = Las materias sucedáneas en la moda del calzado = O sucedâneos na moda do calçado

Autor(en): **Streuli, Fritz**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Swiss textiles [English edition]**

Band (Jahr): - **(1943)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-799386>

Nutzungsbedingungen

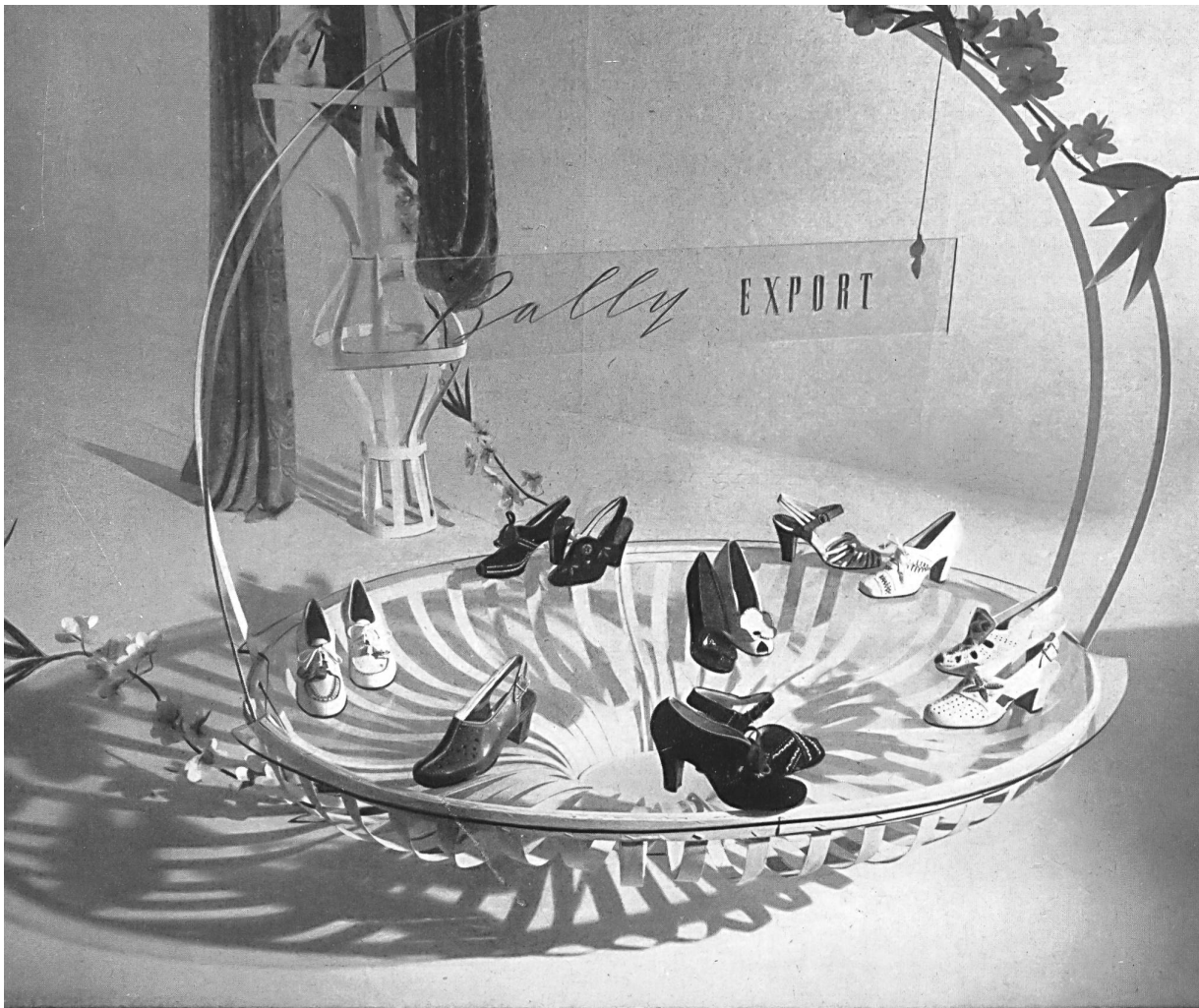
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



The Bally display at the 2nd Swiss Fashion Week Exhibition in Zurich.

Exposición Bally en la segunda Semana Suiza de la Moda, en Zurich

Exposição Bally na ocasião da segunda Semana Suíça da Moda, em Zurich.

Substitute materials and shoe styles

A few years ago — long before the war — a Venetian shoemaker conceived the idea of making sandals with three-inch cork soles for wear on the Lido. His intention was to create a shoe with which one could walk comfortably along the beach without sinking into the sand. We do not know whether this inventive shoemaker was inspired by the thick-soled buskins worn by Venetians in the XVIth and XVIIth centuries to raise their stature, to allow their heavy robes of brocade to fall more gracefully and, last but not least, to protect their feet from the dirt and dampness of the lagoons. However it may be, this style was revived by manufacturers of distinctive footwear and unhesitatingly adopted by fashionable women.

This novelty realized in Venice unwittingly paved the way for present footwear fashions necessitated by wartime conditions. A modish vagary accustomed us to the sight of thick-soled shoes; and now necessity has given rise to a fashion.

Thus were created those wooden-soled styles, called « Intermezzo » and « Pergola » in recognition of what they owe to the Ticino, the southern-most Canton of Switzerland. These

models do indeed remind one of the traditional wooden clogs or « zoccolis » worn in the Ticino, and their very names show that they are but a passing vogue, intended only for summer and holiday wear. The styles we refer to, however, have been adapted for town wear on tarred and busy streets. The soles are jointed and fitted with small leather pads to deaden the noise they make, for, North of the Alps, well-dressed women rather dislike making themselves conspicuous. But children's sandals click-clack merrily along, as though careless youth would triumphantly assert itself against the cares of the age.

The beech tree and its southern cousin, the cork-oak, have thus become the auxiliaries of the modern shoe manufacturer. This fashion will doubtlessly pass away and be replaced by another which will, in its turn, be the expression of an epoch. Did not Goethe say :

« Beauty is for ever One, yet in form manifold.
Change alone confers beauty on the One. »

Fritz Streuli, Schönenwerd.

Las materias sucedáneas en la moda del calzado

Hace varios años — era mucho antes de la guerra — un zapatero veneciano creó, para las hermosas bañistas del Lido, una sandalia de suela de corcho, de ocho centímetros de alto. De este modo, quería crear un calzado que permitiera andar por la arena de la playa sin hundirse en ella. Ignoramos si el

compañero de San Crispino, al ocurrirse esta creación, pensó en los altos coturnos que calzaban las Venecianas en los siglos 16 y 17, alzando su estatura; acrecentando la elegancia noble de sus pesados vestidos de brocado, y preservando sus pies de la suciedad y humedad de la laguna. La idea, en todo caso, fué

aplicada de nuevo por los creadores de moda, y adoptada sin resistencia alguna por las elegantes.

Esta novedad realizada en Venecia preparó, sin que se diera uno cuenta de ello, la venida de la moda actual, dictada por las necesidades que la guerra nos impone. El cuero se ha hecho raro, y, sobre todo, las cualidades que convienen a la fabricación de las suelas. Así es que el corcho y la madera han debido prestar servicio en calidad de productos de reemplazo. Tratándose de la moda, ya se estaba acostumbrado a ver suelas macizas : de una necesidad se hizo una coquetería.

Y de este modo, nacieron esos modelos de suelas de madera, conocidos por los nombres de « Intermezzo » y de « Pergola », con lo cual se quiere dar a conocer lo que deben al Tesino, el cantón más meridional de Suiza. Y estos nombres, ¿ no dicen que están de moda pasajera, limitada al verano y las vacaciones ? Son un recuerdo de los famosos « zoccolis », esas sandalias tesinasas. Pero los modelos de los cuales hablamos han sido

adaptados a la andadura de las ciudadanas y al macadán de las ciudades. Las suelas son articuladas por medio de bisagras, y provistas de rodajas de cuero destinadas a amortiguar el ruido que producen, porque en el Norte de los Alpes, las elegantes no gustan de dejarse oír demasiado. Por lo contrario, las sandalias para los niños dejan oír un alegre chasquido, como afirmación victoriosa de la juventud despreocupada por las inquietudes del tiempo presente.

Así pues, el haya y su primo meridional el alcornoque han llegado a ser los auxiliares del zapatero moderno.

Esta moda pasará y otra le sucerá que será también la expresión de su tiempo; y entonces nos acordaremos de lo que dijo Goethe :

« La Belleza es etérnamente única, pero lo Bello toma formas varias.

Sólo el cambio da belleza a lo único. »

Fritz Streuli, Schoenenwerd.

Os sucedâneos na moda do calçado

Muitos anos antes da guerra, um sapateiro concebeu para as ninfas do Lido, uma sandália provida duma sola de cortiça, espessa de oito centímetros. Tencionava crear assim, um calçado para andar sôbre a areia da praia, sem enterrar-se nela. Não sabemos se o companheiro de São Crispim, se inspirou nos altos coturnos calçados pelas Venezianas dos séculos XVI e XVII, aumentando a estatura e assegurando uma caída digna dos pesados vestidos de brocado, ou ainda protegendo os pezinhos, da lama e da humidade da laguna.

Comtudo, a ideia voltou a ser aproveitada pelos creadores da moda e adoptada sem resistencia pelas damas, entusiastas de innovações. Esta novidade oriunda de Veneza, preparou, sem nos darmos conta, a implantação da moda actual, dictada por exigencias impostas pela guerra. A carencia de couro, muito particularmente das qualidades precisas para o fabrico de solas, tornou-se sempre mais aguda, e porisso, a indústria viu-se na contingencia de recorrer á cortiça e á madeira, como sucedâneos para preencher esta lacuna. A moda já estava habituada ás solas massiças, e bem depressa estas se tornaram numa frivolidade.

Assim, saíram á luz os modêlos com solas de madeira, conhecidos sob as denominações de « Intermezzo » e « Pergola »,

lembrando o que devem ao Tessino, o cantão mais meridional da Suissa. Não evoquam tais nomes, uma moda passageira, limitada á estação quente e ás férias ? Recordam também as famosas sandálias do Tessino, chamadas « zoccoli ». Mas os modêlos em referencia, foram adaptados ao andar das cidadinas e para caminhar sôbre o asfalto. As solas são articuladas mediante charneiras e provistas de rodajas de couro, destinadas a amortecer o ruido, pois no norte dos Alpes, as elegancias não gostam muito fazer-se ouvir. As sandálias para crianças, pelo contrário, deixam sempre écoar este alegre clic-clac, afirmando victoriosamente o desprendimento da mocidade perante as preocupações actuais.

E foi assim que o freixo e o seu primo meridional, o sobreiro, se tornaram os imprescindiveis auxiliares do sapateiro moderno. Esta moda passará, cedendo passo a uma outra, caracterizando êla também, o seu tempo, e recordar-nos-emos das palavras de Goethe, rezando assim :

« Absoluta e eterna é a beleza, mas o belo reveste formas cambiantes e únicamente esta mutabilidade, concede formosura a este absoluto. »

Fritz Streuli, Schoenenwerd.

The Bally display at the 2nd Swiss Fashion Week Exhibition in Zurich.

Exposición Bally en la segunda Semana Suiza de la Moda, en Zurich.

Exposição Bally na ocasião da segunda Semana Suíça da Moda, em Zurich.

